

CLARIFICATION SUMMARY

RFQ SER 10 2026

Provision of professional supervision services at the K9 facility

Q1: For the provision of professional supervision services, the engagement of a civil engineer holding one of the following licenses is envisaged: 410, 411, GI 04-01.1, 310, 311, or GP 04-01. Would it be acceptable for this position to engage an architect holding licenses 400 or 300, considering that these licenses cover the works included in the scope of the assignment, i.e. not only architectural and construction works, but also works related to the external water supply and sewage systems (Annex B – TOR, point 5.3 Experts qualifications / *Za usluge stručnog nadzora predviđeno je angažovanje građevinskog inženjera sa jednom od sledećih licenci: 410, 411, GI 04-01.1, 310, 311 ili GP 04-01. Molimo za pojašnjenje da li je za ovu poziciju prihvatljivo angažovanje inženjera arhitekture sa licencama 400 ili 300, imajući u vidu da navedene licence obuhvataju radove predviđene predmetnim obimom posla, odnosno da obuhvataju ne samo AG radove, već i radove na spoljašnjem razvodu vodovoda i kanalizacije (Annex B.1 – Projektni zadatak, tačka 5.3 Kvalifikacije stručnjaka)*)

A1: The selection of engaged engineers was carried out in accordance with the type and significance of the works (taking into account, for example, foundations as reinforced concrete structures) and the types of licenses, while considering their education obtained at higher education institutions in the field of civil engineering. The engagement of architecture engineers holding licenses 400 or 300 is not acceptable / *Izbor angažovanih inženjera prema stručnim licencama je izvršen u skladu sa vrstom i značajem radova (imajući u vidu npr. temelje kao armiranobetonske konstrukcije) i vrstama licenci, uzimajući u obzir njihovo obrazovanje na visokoškolskim ustanovama iz oblasti građevinarstva. Nije prihvatljivo angažovanje inženjera arhitekture sa licencama 400 ili 300.*

Q2: The design documentation prepared for the tender package is titled: *Landscape and architectural site development, horticulture, construction, and electrical installation works*. We kindly request confirmation on whether the scope of professional supervision services should also include monitoring and control of the execution of electrical installation works (telecommunications, signaling, and power systems), given that these are included in package EN-9.1-Tender – Compilation and Goods (Appendix A – Technical Description and Drawings) / *Projektna dokumentacija pripremljena za tenderski paket nosi naziv: Pejzažno-arhitektonsko uređenje terena, hortikultura, građevinski i elektroinstalaterski radovi. Molimo za potvrdu da li je obimom usluga stručnog nadzora potrebno obuhvatiti i praćenje i kontrolu izvođenja radova na razvodu elektroinstalacija (telekomunikacionih, signalnih i elektroenergetskih), s obzirom na to da su isti prikazani u paketu EN-9.1-Tender – Compil and Goods (Appendix A – Technical Description and Drawings)*

A2: For the execution of works at the site, design documentation has been prepared covering landscape-architectural site development, horticulture, civil works, and electrical installation works. During the procurement process, the planned scope of works was divided into four LOTS, and following the tender, LOT 1 and LOT 4 were selected for execution. The document Annex B – Terms of Reference, in Section II (Scope of Services), provides a general overview of the scope of works for LOT 1 and LOT 4, while Appendix A defines the specific parts of the design documentation for LOT 1 and LOT 4 that are subject to professional supervision. The file EN-9.1-Tender – Compil and Goods is included for informational purposes regarding the containers and the multifunctional structure, which are not manufactured within the scope of works carried out by the selected Contractor. Drawing 2024-509-APX-K0-18 from this file indicates the position of the containers and the

multifunctional structure on site. Electrical power, telecommunications, and signaling installations are not part of the execution of works, nor of the professional supervision services, and therefore do not need to be included in the supervision services proposal. / Za izvođenje radova na lokaciji pripremljena je projektna dokumentacija Pejzažno-arhitektonsko uređenje terena, hortikultura, građevinski i elektroinstalaterski radovi. Pri raspisivanju nabavke radova izvršena je podela projektovanog obima radova na 4 LOTa i nakon nabavke radova izabrani su za izvođenje LOT1 i LOT4. Dokument Anex B Projektni zadatak (Terms of reference) u odeljku II Obim usluga (Scope of services) navodi generalno obim radova za LOT1 i LOT4, dok su Aneksom A (Appendix A) definisani delovi projektne dokumentacije za radove LOT1 i LOT4, nad kojima se vrši stručni nadzor. Fajl EN-9.1-Tender – Compil and Goods, je priložen kao informacija o kontejnerima i multifunkcionalnoj strukturi, koji se ne proizvode u okviru radova koje izvodi izabrani Izvođač radova. Crtež 2024-509-APX-K0-18 iz ovog fajla daje informaciju o položaju kontejnera i multifunkcionalne strukture na lokaciji. Elektroenergetske, telekomunikacione i signalne instalacije nisu predmet izvođenja radova, ni usluge stručnog nadzora, pa ih nije potrebno obuhvatiti u ponudi usluge stručnog nadzora.

Q3: The documentation states that the obligations of professional supervision include visits to production facilities, with a minimum of two visits per facility envisaged. Our understanding is that the travel costs related to visits to production facilities are to be borne by the contractor and therefore do not need to be included in the financial proposal. If this assumption is not correct, we kindly ask you to provide information on the locations, i.e. the distances of the facilities or workshops in relation to Belgrade. (Annex B – TOR, Scope of services)/ U dokumentaciji je navedeno da obaveze stručnog nadzora uključuju obilazak proizvodnih pogona, pri čemu je predviđen minimum od dva obilaska po pogonu. Naše razumevanje je da troškove putovanja prilikom obilaska proizvodnih pogona snosi izvođač radova, te da ih nije potrebno uključivati u finansijsku ponudu. Ukoliko ova pretpostavka nije tačna, molimo vas da nam dostavite informacije o lokacijama, odnosno udaljenostima pogona ili radionica u odnosu na Beograd. (Annex B.1 – Projektni zadatak, obim usluga)

A3: The containers and the multifunctional structure, as presented in the file EN-9.1 Tender – Compil and Goods, are not executed within the scope of works performed by the selected Contractor. They are produced in facilities outside the construction site, by other manufacturers, and delivered to the site either as complete units or as larger elements. It is envisaged that the professional supervision will monitor the production of the containers and the multifunctional structure through two visits to each production facility, as well as their installation on the previously constructed foundations. The costs of two trips to each of the two facilities where the containers and multifunctional structure are produced (a total of four visits) should be included in the supervision financial offer, for production facilities located at a distance of up to 50 km from the construction site. / Kontejneri i multifunkcionalna struktura, prikazani u fajlu EN-9.1-Tender – Compil and Goods, se ne izvode u okviru radova koje izvodi izabrani Izvođač radova. Oni se proizvode u pogonima mimo gradilišta, od strane drugih proizvođača i dopremaju na gradilište u celosti ili krupnijim elementima. Predviđeno je da stručni nadzor prati proizvodnju kontejnera i multifunkcionalne strukture, u po dva obilaska proizvodnih pogona, kao i njihovu instalaciju na prethodno izvedene temelje. Troškove po 2 putovanja do 2 pogona u kojima se proizvode kontejneri i multifunkcionalna struktura (ukupno 4 obilaska) je potrebno uključiti u ponudu stručnog nadzora, za lokaciju proizvodnih pogona na udaljenosti do 50km od gradilišta.